

Renate Dockhorn

SDL Trados Studio 2015 für Einsteiger und Umsteiger

Bild-zu-Bild-Anleitung mit Alignment und MultiTerm



Renate Dockhorn

SDL Trados Studio 2015 für Einsteiger und Umsteiger

Bild-zu-Bild-Anleitung mit Alignment und MultiTerm

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

**Renate Dockhorn: SDL Trados Studio 2015
für Einsteiger und Umsteiger**

Bild-zu-Bild-Anleitung mit Alignment und MultiTerm

ISBN: 978-3-938430-79-8

verlegt von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin,
einem Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

© 2016 · BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin

Satz: Thorsten Weddig, Essen

Titelbild: Wordle.net

Druck: Elanders GmbH, Waiblingen

Für fehlerhafte Angaben wird keine Haftung übernommen. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlegers und Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

Vorwort

Im August 2014 ist mein erstes Buch zu SDL Trados Studio herausgekommen, „damals“ zur Version 2014 SP1. Nun, zwei Jahre später, ist SDL Trados Studio 2015 bereits seit einem Jahr auf dem Markt. Die überarbeitete Fassung „SDL Trados Studio 2015 für Einsteiger und Umsteiger“ – eine Bild-zu-Bild-Anleitung mit Alignment und MultiTerm – basiert nun auf dem Service Release 2 von SDL Trados Studio 2015, das am 7. März 2016 erschienen ist.


Neben den für die aktuelle Version erforderlichen Überarbeitungen sind in dieser Ausgabe neue Kapitel hinzugekommen. Dazu gehören die neuen Leistungsmerkmale in SDL Trados Studio 2015 wie AnyTM, Retrofit, Anpassen der Multifunktionsleiste, Lesezeichen und Sonderzeichen, das Hinzufügen von Termbanken bei der Projektanlage (neu in SR2) und die Eingabe von Terminologie aus der Konkordanzsuche heraus (neu in SR2). Darüber hinaus auch einige Apps aus dem SDL AppStore, die zwar nicht zum eigentlichen Leistungsumfang von SDL Trados Studio 2015 gehören, aber trotzdem für viele Kolleginnen und Kollegen nicht mehr aus der Arbeit mit SDL Trados Studio 2015 wegzudenken sind.

Und natürlich wurden alle Screenshots ersetzt, da sich das „Outfit“ von SDL Trados Studio 2015 gegenüber 2014 geändert hat.

Erklärtes Ziel dieses Buchs ist es, Kolleginnen und Kollegen zu unterstützen, und zwar unabhängig vom Einsatzort: Ob als ÜbersetzerIn in einem Sprachendienst, eines LSPs oder auf freiberuflicher Basis. Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen und hoffe, dass dieses Ziel erreicht wird, indem Ihnen die Einarbeitung in SDL Trados Studio 2015 ein Stück weit erleichtert wird.

Renate Dockhorn
Juni 2016

Inhalt

Vorwort	9
Bevor Sie beginnen	24
Zielgruppe und Buchstruktur	24
Systemvoraussetzungen	24
Projektsprachen (Sprachen, in denen übersetzt werden kann).....	25
Dialogsprachen (Sprachen für die Benutzeroberfläche).....	26
Kompatibilität	26
Unterstützte Dateitypen	27
Standardspeicherorte (Einzelplatz).....	28
Versionen	29
SDL Trados Studio 2015 Professional	29
SDL Trados Studio 2015 Freelance und Freelance Plus	29
Erstmaliges Einrichten	31
Öffnen von SDL Trados Studio 2015	31
Lizenznummer und Aktivierung.....	32
Benutzerdefinierte Einstellungen	34
Kundenfeedback-Programm	36
 Auswahl der Projektsprachen (Freelance)	37
Beispieldateien.....	38
Ändern der Dialogsprache	39
Einstellen der Standardsprachen für die Projektanlage	42
Anpassen von Schriftgrößen für die Ansicht im Editor	43

Benutzeroberfläche	46
Multifunktionsleisten	47
Navigationsleiste.....	48
Navigationsleiste → Willkommen.....	48
Navigationsleiste → Projekte	48
Navigationsleiste → Dateien	49
Navigationsleiste → Berichte	49
Navigationsleiste → Editor	50
Navigationsleiste → Translation Memorys.....	50
Navigationsleiste → Alignment.....	51
Verkleinern/Erweitern der Navigationsleiste.....	51
Arbeitsbereich.....	52
Ansichten	53
Ansicht Willkommen	54
Ansicht Projekte.....	55
Ansicht Dateien.....	57
Ansicht Berichte.....	59
Ansicht Editor.....	60
Fenster Übersetzungsergebnisse	61
Fenster Konkordanzsuche	62
Fenster Kommentare.....	63
Fenster Bewertungen.....	64
Fenster Meldungen.....	64
Fenster Terminologieerkennung.....	65
Ausgangs- und Zieltext	66
Ansicht Translation Memorys	68
Ansicht Alignment	70
Anlegen von Projekten	72
Eingeben von Projektdetails	74
Auswählen von Projektsprachen	75
Hinzufügen von Projektdateien	78
Anlegen von Translation Memories bei der Projektanlage	80
Hinzufügen von Translation Memories bei der Projektanlage	83

Anlegen und Hinzufügen von Termbanken bei der Projektanlage	86
Anlegen von Termbanken bei der Projektanlage	86
Hinzufügen von Termbanken	87
P PerfectMatch	89
Projektvorbereitung	94
Task-Sequenz Ohne Projekt-TM vorbereiten.....	96
Task-Sequenz Vorbereiten	98
Task-Sequenz Nur analysieren	99
Task-Sequenz Pseudo-Übersetzung von Dateien.....	100
P Task-Sequenz Benutzerdefiniert	100
Einstellungen für die Batch-Verarbeitung	102
Batch-Verarbeitung: Analyse.....	103
Batch-Verarbeitung: Dateien vorübersetzen.....	106
Batch-Verarbeitung: Fuzzy-Match-Bereiche.....	108
Projektzusammenfassung	113
Anlegen und Aktualisieren von Projektvorlagen	114
Anlegen von Projektvorlagen	115
Aktualisieren von Projektvorlagen.....	117
Hinzufügen von Dateien nach der Projektanlage.....	119
Löschen von Dateien nach der Projektanlage.....	126
Die Option Einzeldatei übersetzen.....	128
Anlegen von Translation Memories beim Vorbereiten von Einzeldateien für die Übersetzung	130
Hinzufügen von Translation Memories beim Vorbereiten von Einzeldateien für die Übersetzung	133
Anlegen und Öffnen von Projektpaketen	138
P Anlegen von Paketen	138
Öffnen von Paketen	147


Erzeugen von Rückpaketen	150
Öffnen von GroupShare-Projekten	153
SDL Language Cloud	157
Öffnen von Projekten/Einzeldateien für die Übersetzung	158
Öffnen von Projekten für die Übersetzung	158
Öffnen von Einzeldateien für die Übersetzung.....	162
Öffnen von Projekten/Einzeldateien für die Überprüfung	164
Bevor Sie mit der Übersetzung beginnen.....	166
Spalten für ausgangs- und zielsprachliche Segmente.....	166
Segmentstatus bei der Übersetzung	167
Segmentnummern	169
Dokumentstruktur	169
Vorschau	170
Registerkarten mit Dateinamen geöffneter Dateien.....	172
Matches.....	173
100%-Match.....	173
Kontext-Match	174
Fuzzy-Match	174
No Match.....	175
Der Übersetzungsprozess	176
Vorbemerkungen	176
Einfacher Übersetzungsprozess mit Projektabschluss.....	178
Öffnen	178
Übersetzen	180
Abschließen	185
Zieltext speichern unter	185
Batch-Task-Sequenz Abschließen	187
Liefere	192

Detaillierter Übersetzungsprozess mit Qualitätsprüfung, Überprüfung und Projektabschluss	193
Öffnen eines Projekts	193
Öffnen einer einzelnen Projektdatei für die Übersetzung	194
Öffnen mehrerer Projektdateien gleichzeitig für die Übersetzung (QuickMerge)	195
Automatisches Öffnen von zuvor bearbeiteten Dokumenten	196
Alternative Übersetzungsansicht	196
Bearbeiten von neuen Segmenten	198
Bearbeiten von Fuzzy-Matches	199
Bearbeiten von 100%-Matches und Kontext-Matches	203
Entsperren von 100%-Matches und Kontext-Matches	204
Verschiedene Möglichkeiten für das Bestätigen von Segmenten	206
Einfügen und Löschen von Formatierungen	207
Einfügen von Formatierungen beim Übersetzen	208
Nachträgliches Einfügen von Formatierungen	211
Einfügen von Formatierungen, die vom Ausgangstext abweichen	212
Löschen von Formatierungen	213
Übernehmen von Tags, Variablen, Zahlen und Datumsangaben	214
Übernehmen von einzelnen Tags und Tag-Paaren	214
Übernehmen von einzelnen Tags	214
Übernehmen von Tag-Paaren	215
Kopieren von Tags	216
Übernehmen von Variablen und Zahlen	217
Übernehmen des Datums	219
Übernehmen von Vorschlägen aus AutoSuggest 2.0	221
Ein- oder Ausblenden von Leerzeichen	221
Bearbeiten des Ausgangstexts	222
Kopieren von Ausgangssegmenten in den Zieltext	225
Zieltext farbig markieren	227
Hinzufügen einer zweiten Übersetzung für ein ausgangssprachliches Segment	230

Zusammenführen und Teilen von Segmenten	232
Zusammenführen von Segmenten	232
Teilen von Segmenten	234
Einfügen von Sonderzeichen und Symbolen	235
Lesezeichen	236
Automatische Lesezeichen	236
Manuelles Hinzufügen von Lesezeichen	237
Anzeigen von Lesezeichen	238
Bearbeiten von Inhaltsverzeichnissen	239
Bearbeiten von Grafiken	240
Bearbeiten von Hyperlinks	240
Bearbeiten von Fußnoten	241
Kommentare	242
Hinzufügen von Kommentaren zu einer Datei oder zu einzelnen Segmenten	243
Auswählen der Gewichtung von Kommentaren	245
Bearbeiten und Löschen von Kommentaren	245
Anzeigen von Kommentaren in der Seitenansicht	246
Exportieren von Kommentaren mit Ausgangs- und Zieltext in ein zweisprachiges Microsoft Word Dokument	248
Filtern von Kommentaren im Anzeigefilter	248
Beibehalten von Kommentaren in der Zieldatei in Microsoft Word.docx	251
Konkordanzsuche	253
Hinzufügen von Benennungen aus der Konkordanzsuche heraus zu SDL MultiTerm 2015	254
Aktivieren der automatischen Konkordanzsuche	257
Aktivieren der zeichenbasierten Konkordanzsuche	258
Ergänzen des Wörterbuchs	258
Qualitätssicherung	260
Vorschlag für einen Qualitätssicherungsdurchlauf	261
Schritt 1: Auf nicht übersetzte Segmente prüfen	262
Schritt 2: Rechtschreibprüfung	264

Schritt 3: Qualitätsprüfung.....	266
Festlegen der Qualitätssicherungskriterien mit dem QA Checker 3.0.....	267
Segmentüberprüfung.....	268
Auszuschließende Segmente.....	270
Inkonsistenzen.....	270
Interpunktion.....	272
Zahlen.....	273
Wortliste.....	274
Reguläre Ausdrücke.....	275
Trademark-Prüfung.....	276
Längenprüfung.....	277
Exportieren und Importieren von QA Checker-Profilen.....	278
Durchführen der formalen Qualitätsprüfung in der Qualitätssicherung.....	281
Beheben von Fehlermeldungen.....	282
Beispiele für Fehlermeldungen in der Überprüfung.....	282
Segment wurde nicht übersetzt.....	282
Ausgangs- und Zielsatz sind identisch.....	282
Satz wurde uneinheitlich übersetzt.....	283
Wortwiederholung gefunden.....	283
Das Zielsegment wurde ohne Bearbeitung bestätigt.....	283
Leerzeichen vor Interpunktionszeichen.....	284
Überflüssige Leerzeichen gefunden.....	284
Überflüssiger Punkt gefunden.....	284
Zahl fehlt im Zielsegment bzw. wurde nicht richtig lokalisiert.....	284
Tag-Paar entfernt.....	285
Fehlende öffnende Klammer/fehlende schließende Klammer.....	285
Fehlermeldungen ignorieren.....	285
Fehlermeldungen löschen.....	286
Schritt 4: Auf nicht bestätigte Segmente überprüfen.....	287
Überprüfung durch den Korrektor in SDL Trados Studio 2015.....	290
Öffnen von Dateien für die Überprüfung im Editor.....	290
Überprüfen von Dateien im Editor.....	292
Vornehmen von Änderungen.....	292
Annehmen einer einzelnen Änderung im Modus Überprüfung.....	293
Annehmen von mehreren Änderungen nacheinander im Modus Überprüfung.....	295
Annehmen aller Änderungen im Dokument im Modus Überprüfung.....	296

Ablehnen von Änderungen durch den Korrektor im Modus Überprüfung.....	297
Abschließen einer Überprüfung im Modus Überprüfung.....	298
Annehmen oder Ablehnen von Änderungen im Modus Übersetzen.....	299
Überprüfung außerhalb von SDL Trados Studio 2015 mit Export für zweisprachige Überprüfung.....	301
Export für zweisprachige Überprüfung.....	301
Aus zweisprachiger Überprüfung aktualisieren.....	306
Überprüfung außerhalb von SDL Trados Studio 2015 in zielsprachlichen Dateien mit anschließendem Aktualisieren von *.sdlxliff-Dateien (Retrofit).....	313
Aktualisieren einer einzelnen Projektdatei mit Retrofit in der Ansicht Editor.....	313
Aktualisieren einer oder mehrerer Projektdateien mit Retrofit in der Ansicht Projekte.....	319
Abschließen von Projekten.....	324
Abspeichern von einzelnen Dateien als Zieltext.....	324
Batch-Task-Sequenz Abschließen.....	326
Abschließen einer oder mehrerer Dateien in der Ansicht Projekte.....	327
Auswahl der abzuschließenden Dateien.....	328
Auswahl der Translation Memory-Aktualisierungen, wenn sich Zielsegmente unterscheiden.....	329
Auswahl der Segmentstatus.....	330
Abschließen einer einzelnen Datei in der Ansicht Editor.....	332
Projekt als beendet markieren.....	333
Weitere wichtige Funktionen für die Arbeit in SDL Trados Studio 2015.....	334
Anzeigefilter.....	334
Auswählen von Anzeigefiltern.....	334
Zurücksetzen von Filtern.....	336
Sprachressourcen.....	337
Erstellen einer neuen Sprachressourcen-Vorlage.....	338
Eingabe der Sprache.....	339
Eingabe von Variablen.....	340
Ergänzen der Abkürzungsliste.....	342

Ergänzen der Ordinalsubstantiv-Liste	344
Ändern der Segmentierungsregeln.....	347
Hinzufügen von Stoppzeichen.....	350
Wiederherstellen der Standard-Segmentierungsregeln.....	355
Speichern einer neuen Sprachressourcen-Vorlage	355
Anlegen von Translation Memories: Einstellungsmöglichkeiten	357
Anlegen von benutzerdefinierten Feldern	359
Typ Text	360
Typ Zahl.....	361
Typ Zeit/Datum	362
Typ Liste	363
Entfernen von benutzerdefinierten Werten.....	368
Weitere Einstellungsmöglichkeiten im Dialogfeld Felder und Einstellungen	368
Datumsangaben	369
Zeitangaben.....	369
Zahlen	370
Akronyme	370
Variablen	370
Maßeinheiten	370
Alphanumerische Zeichenfolgen	370
Einstellungen für: Wörter als ein Wort zählen	371
Anlegen von Translation Memories auf Basis eines dateibasierten Translation Memories.....	373
AnyTM.....	378
Verwenden von AnyTM in gemischtsprachlichen Dokumenten	378
Verwenden von AnyTM zur Nutzung der umgekehrten Sprachrichtung und unterschiedlicher Subsprachen von dateibasierten Translation Memories	382
AutoSuggest 2.0	387
 Anlegen von AutoSuggest-Wörterbüchern.....	389
Aktivieren von AutoSuggest	395
Hinzufügen von AutoSuggest-Wörterbüchern.....	396
AutoPropagate	399
AutoSave	401
AutoKorrektur.....	402

AutoText.....	403
Eingeben von AutoText in den Optionen.....	403
Eingeben von AutoText aus dem Übersetzungsprozess heraus	405
Anpassen von Schnellzugriffsleiste und Multifunktionsleiste.....	406
Anpassen der Schnellzugriffsleiste	406
Zurücksetzen der Schnellzugriffsleiste	408
Anpassen der Multifunktionsleiste	409
Hinzufügen von Registerkarten zur Multifunktionsleiste.....	409
Hinzufügen von Gruppen zu benutzerdefinierten und Standardregisterkarten.....	410
Die Batch-Tasks Projekt-Translation Memorys erstellen, Analyse und Dateien vorübersetzen	412
Erstellen von Projekt-Translation Memories nach der Projektanlage	412
Analyse und Dateien vorübersetzen	416
Import, Export und Upgrade von Translation Memory-Daten	422
Importieren von Translation Memory-Daten	422
Importieren von *.tmx-Dateien	429
Importieren von *.sdlxliff-, *.ttx- und *.itd-Dateien	431
Importieren von *.sdlalign-Dateien	432
Exportieren von Translation Memory-Daten	437
Upgrade von Translation Memories	441
Datenpflege	447
Bearbeiten von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten	449
Nach Text und Doubletten suchen.....	450
Text suchen und ersetzen	451
Text suchen und ersetzen mit Bearbeitung im Batch	452
Zusammenführen von Dateien bei der Projektanlage und mit der Option QuickMerge	455
Zusammenführen von Dateien bei der Projektanlage.....	455
Zusammenführen von Dateien mit QuickMerge.....	461
Öffnen von Dateien mit Drag & Drop	463
Ändern der TM-Benutzer-ID	465
Ändern der TM-Benutzer-ID im Bereich Setup.....	466
Ändern der TM-Benutzer-ID beim Projektabschluss.....	467
Suchen und Ersetzen.....	468
Gehe zu	470

Anpassen und Ausdrucken von Tastenkombinationen.....	471
Ändern der Dateiverwendung	473
Importieren von Translation Memory-Daten bei der Projektanlage.....	475
Maximieren der Übersetzungsoberfläche	479
Fensterlayout zurücksetzen	479
Alignment	480
Einzelnes Dateipaar alignieren.....	481
Aktivieren von Segmenten und Rechtschreibkorrektur.....	484
Bestätigen von einzelnen Zuordnungen in einem Alignment	485
Trennen von Segmenten in einem Alignment	485
Verbinden von einzelnen Segmenten mit dem Befehl Verbinden	486
Verbinden von einzelnen Segmenten mit Drag & Drop.....	487
Verbinden einer unterschiedlichen Segmentanzahl mit dem Befehl Verbinden	487
Verbinden einer unterschiedlichen Segmentanzahl mit Drag & Drop.....	488
Verbinden von Segmenten, die weit auseinanderliegen mit dem Befehl	
Verbinden oder mit Drag & Drop.....	489
Alignment-Bearbeitungsmodus	491
Segmente 1:1 im Bearbeitungsmodus verbinden	493
Segmente n:n im Bearbeitungsmodus verbinden	495
Bestätigen oder Trennen aller Segmente in einem Alignment.....	496
Speichern von Alignment-Ergebnissen	496
Importieren von Alignment-Ergebnissen in ausgewähltes Translation Memory.....	497
Schnellimport.....	497
Erweiterter Import.....	498
Speichern von Alignment-Ergebnissen im *.sdlxliff-Format.....	503
Mehrere Dateien alignieren.....	505
Hinzufügen von Ausgangsdateien zum Alignment	507
Hinzufügen von Zieldateien zum Alignment.....	509
Alignieren der Dateien mit anschließendem Speichern des Alignments	510
Alignieren der Dateien mit direktem Importieren in ein Translation Memory	
ohne vorherige Überprüfung	513
Öffnen von gespeicherten Alignments für die Prüfung	515

Terminologiearbeit mit SDL MultiTerm 2015	519
Anlegen von Termbanken	521
Erstellen einer neuen Termbankdefinition	524
Hinzufügen von Sprachen	525
Hinzufügen und Definieren der Eigenschaften von beschreibenden Feldern	530
Zuordnen von beschreibenden Feldern	534
Feldeinstellungen	538
Verwenden einer physikalisch vorhandenen Termbank als Vorlage	542
Öffnen von Termbanken in SDL MultiTerm 2015	549
Hinzufügen von Einträgen in SDL MultiTerm 2015	552
Hinzufügen von Benennungen	554
Hinzufügen von Synonymen	556
Ergänzen von beschreibenden Feldern auf Eintrags- und Termebene	558
Ergänzen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Multimedia	559
Ergänzen von beschreibenden Feldern mit der Standardeigenschaft Text	560
Ergänzen von beschreibenden Feldern mit der Eigenschaft Pickliste	562
Speichern von Einträgen in SDL MultiTerm 2015	563
Ergänzen/Bearbeiten von Einträgen in SDL MultiTerm 2015	564
Löschen von Einträgen in SDL MultiTerm 2015	565
Schnittstelle zwischen SDL MultiTerm 2015 und SDL Trados Studio 2015 ..	567
Neuen Terminus hinzufügen	568
Terminus schnell hinzufügen	570
Übernehmen von Terminologie aus dem Fenster Terminologieerkennung	572
Konvertieren und Importieren von Terminologiedaten	574
Konvertieren von Glossaren mit SDL MultiTerm 2015 Convert	574
Anlegen von Termbanken anhand der in der Konvertierung erstellten Termbankdefinitionsdatei	586
Importieren von konvertierten Glossaren in MultiTerm	593
Exportieren von Termbankdaten im MultiTerm *.xml-Format	601
Exportieren von Termbankdaten in Microsoft Word	606
Exportieren von Termbankdaten in tabulatorgetrennte Textdateien	614
Integration von SDL MultiTerm 2015 in Microsoft Word	618

Definieren von Filtern in SDL MultiTerm 2015	619
Anlegen eines einfachen Filters	619
Anlegen von erweiterten Filtern	624
Verwenden von Filtern	632
Harte und bedingte Filter	633
Anlegen von Eingabemodellen	635
Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Eintragungsebene	640
Hinzufügen von beschreibenden Feldern auf Termebene	641
Hinzufügen von Standardwerten	642
Auswählen von Eingabemodellen	643
Vollständiges und verkürztes Eingabemodell	644
Suchoptionen und Suchmodi in MultiTerm	645
Normale Suche	646
Unschärfe Suche	646
Volltextsuche	647
Platzhaltersuche	647
Erweiterte Suche → Suche nach Doubletten	647
Erweiterte Suche → Nach Ad-hoc-Einträgen suchen	648
Hierarchischer Modus	648
Paralleler Modus	649
Sequentieller Modus	649
SDL AppStore	650
Glossary Converter	651
Glossary Plugin	655
Schaltfläche Add	655
Schaltfläche Add (MT)	656
Schaltfläche Import	657
Schaltfläche Export	660
Schaltfläche Clean	661
Schaltfläche Run GC	661
TermExclerator	662
Microsoft Euro-Languages Terminology Collection	664
MS Word Grammar Checker	666
WebLookup!	667

Package Reader	669
SDLXLIFF Toolkit	671
SDL Number Verifier	672
Post-Edit Compare	674
Cleanup Tasks.....	675
SDL Community.....	677
In der SDL Community anmelden.....	677
Anmelden mit Daten aus Kundenkonto.....	678
Neuregistrierung.....	678
Products & Solutions: Zugang zu den Foren einzelner Produkte	681
Einer Gruppe beitreten.....	682
Einstellen von Fragen in der SDL Community	683
Index.....	687

Bevor Sie beginnen

Zielgruppe und Buchstruktur

Dieses Buch richtet sich an Übersetzer, Korrektoren und Projektleiter, die eine grundlegende Einführung in SDL Trados Studio 2015 in der Version Professional oder Freelance erhalten möchten, und die entweder noch nicht oder nur wenig mit SDL Trados Studio 2015 oder einem anderen Translation Memory-System gearbeitet haben und sich Schritt für Schritt einarbeiten möchten.

Der Titelzusatz „Eine Bild-zu-Bild-Anleitung“ wurde ganz bewusst gewählt, um zu verdeutlichen, dass der Leser Schritt für Schritt, Bild für Bild in die Arbeit mit SDL Trados Studio 2015 und SDL MultiTerm 2015 eingeführt wird. Darüber hinaus wird in diesem Buch auch das Alignment-Tool vorgestellt und erläutert, mit dem bestehende Übersetzungen und die dazugehörigen Ausgangstexte für die Nutzung in SDL Trados Studio 2015 integriert werden können.

Die Struktur des Buchs ist so gewählt, dass es nicht vollständig gelesen werden muss, sondern der Leser die Möglichkeit hat, kapitelweise abhängig vom jeweiligen Einsatzbereich vorzugehen. Falls erforderlich, werden Verweise gezogen. Bei der Auswahl der Struktur stand ganz bewusst ein praxisorientierter Ansatz im Mittelpunkt, durch den Kolleginnen und Kollegen vom Projektbeginn bis zur Lieferung an den Kunden begleitet werden.

Systemvoraussetzungen

- Windowsbasierte PCs einschließlich Apple Mac-Computer, die mit Windows als Betriebssystem (siehe nachfolgende Versionen) ausgestattet sind, und über einen Prozessor mit mindestens 1 GHz und mindestens 2 GB RAM für 32-Bit oder 4 GB RAM für 64-Bit Versionen verfügen.
- 2 GB verfügbarer Festplattenspeicher für das Ausführen von SDL Trados Studio 2015
- Bis zu 2,5 GB verfügbarer Festplattenspeicher für das Ausführen des Windows-Installers

- Windows 7, Windows 8.1 (SR2 unterstützt Windows 8 nicht mehr) und Windows 10 Betriebssysteme in den jeweils aktuellen Fassungen
- Windows Server 2008 R2 und Windows Server 2012 R2
- Eine Bildschirmauflösung von mindestens 1280 x 1024 Pixel
- Microsoft Internet Explorer ab Version 7 für die Darstellung der Hilfe

Benutzern, die Pakete austauschen, wird empfohlen, das gleiche Betriebssystem zu verwenden, da die Anzahl der verfügbaren Sprachen in den jeweiligen Betriebssystemen variieren kann.



Bitte beachten Sie, dass SDL Trados Studio 2015 Windows XP, Windows 2000, Windows NT, Windows 98 und Windows 2003 Server nicht unterstützt. SDL Trados Studio 2015 ab SR2 unterstützt kein Windows 8.

Projektsprachen (Sprachen, in denen übersetzt werden kann)

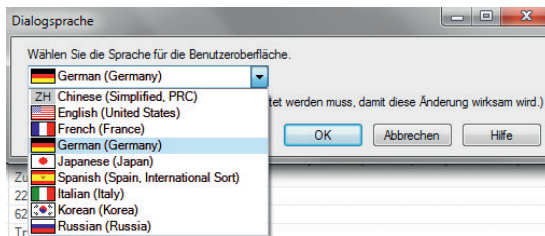
SDL Trados Studio 2015 unterstützt alle Sprachkombinationen, die von Windows 8.1 und 10 unterstützt werden, einschließlich osteuropäischer, asiatischer und bidirektionaler Sprachen wie Arabisch und Hebräisch.

AA	Afar (Djibouti)
AA	Afar (Eritrea)
AA	Afar (Ethiopia)
AF	Afrikaans (Namibia)
	Afrikaans (South Africa)
AGC	Aghem (Cameroon)
AK	Akan (Ghana)
	Albanian (Albania)
	Welsh (United Kingdom)
WAL	Wolaytta (Ethiopia)
WO	Wolof (Senegal)
SAH	Yakut (Russia)
YAV	Yangben (Cameroon)
II	Yi (PRC)
YI	Yiddish (World)
YO	Yoruba (Benin)
YO	Yoruba (Nigeria)
DJE	Zarma (Niger)

Zwei Auszüge aus der Sprachenliste

Dialogsprachen (Sprachen für die Benutzeroberfläche)

SDL Trados Studio 2015 bietet die Benutzeroberfläche in folgenden Sprachen an:












































Kompatibilität

SDL Trados Studio 2015 ist vollständig kompatibel mit SDL Trados Studio 2014 und SDL Trados Studio 2011. Darüber hinaus bietet SDL Trados Studio 2015 die Möglichkeit, in Zeiten „vor Studio“ in SDL Trados oder SDLX erstellte bilinguale Dateien im TTX- und ITD-Format zu öffnen, zu bearbeiten und wieder im TTX- bzw. ITD-Format abzuspeichern. Des Weiteren ist es in SDL Trados Studio 2015 möglich, mit der Translator's Workbench in Microsoft Word erstellte bilinguale Word-Dokumente in SDL Trados Studio 2015 zu öffnen, zu bearbeiten und wieder in diesem Format zu speichern.

Über den Austausch mit früheren Versionen vor SDL Trados Studio hinaus bietet SDL Trados Studio 2015 die Möglichkeit, Daten im TMX-Format zu exportieren und zu importieren. TMX ist ein Branchenstandard für den Austausch von Translation Memory-Daten. Durch dieses Format ist es möglich, Translation Memory-Daten für den Einsatz in verschiedenen Translation Memory-Systemen nutzbar zu machen. Dabei ist zu berücksichtigen, dass es aufgrund spezifischer Einstellungen in einzelnen Systemen zu einem Verlust von Daten beim Austausch zwischen Systemen kommen kann. SDL Trados Studio 2015 unterstützt außerdem den Austauschstandard TBX für Terminologiedatenbanken und XLIFF als bilinguales Dateiformat für Übersetzungen (unter anderem unterstützt SDL Trados Studio 2015 memoQ XLIFF *.mqxlif, *.mqxliff, *.mqxlz als eigenen Dateityp).

Unterstützte Dateitypen

Die folgenden Dateitypen werden von SDL Trados Studio 2015 unterstützt:

Dateityp	Erweiterungen
<input checked="" type="checkbox"/>  SDL XLIFF	*.sdlxiff
<input checked="" type="checkbox"/>  TRADOSTag	*.ttx
<input checked="" type="checkbox"/>  SDL Edit	*.itd
<input checked="" type="checkbox"/>  Microsoft Word 2000-2003	*.doc;*.dot
<input checked="" type="checkbox"/>  Microsoft Word 2007-2016	*.docx;*.docx;*.docm;*.dotm
<input checked="" type="checkbox"/>  Microsoft Word 2007-2013	*.docx;*.docx;*.docm;*.dotm
<input checked="" type="checkbox"/>  Microsoft PowerPoint XP/2003	*.ppt;*.pps;*.pot
<input checked="" type="checkbox"/>  Microsoft PowerPoint 2007/2013-Dokumente	*.pptx;*.ppsx;*.pobx;*.pptm;*.potm;*.ppsm
<input checked="" type="checkbox"/>  Microsoft Excel 2007-2013	*.xlsx;*.xlsx;*.xslm
<input checked="" type="checkbox"/>  Microsoft Excel 2000-2003	*.xls;*.xlt
<input checked="" type="checkbox"/>  Zweisprachige Excel	*.xlsx
<input checked="" type="checkbox"/>  SDL Trados Translator's Workbench	*.doc;*.docx
<input checked="" type="checkbox"/>  Rich Text-Format (RTF)	*.rtf
<input checked="" type="checkbox"/>  XHTML 1.1	*.html;*.htm
<input checked="" type="checkbox"/>  HTML 5	*.htm;*.html;*.xhtml;*.jsp;*.asp;*.aspx;*.ascx;*.inc;*.php;*.hhk;*.hhc
<input checked="" type="checkbox"/>  HTML 4	*.htm;*.html;*.xhtml;*.jsp;*.asp;*.aspx;*.ascx;*.inc;*.php;*.hhk;*.hhc
<input checked="" type="checkbox"/>  Adobe FrameMaker 8-13 MIF	*.mif
<input checked="" type="checkbox"/>  Adobe InDesign CS2-CS4 INX	*.inx
<input checked="" type="checkbox"/>  Adobe InDesign CS4-CC IDML	*.idml
<input checked="" type="checkbox"/>  Adobe InCopy CS4-CC ICML	*.icml
<input checked="" type="checkbox"/>  OpenDocument-Textdokument (ODT)	*.odt;*.ott;*.odm
<input checked="" type="checkbox"/>  OpenDocument-Präsentation (ODP)	*.odp;*.otp
<input checked="" type="checkbox"/>  OpenDocument-Arbeitsblatt (ODS)	*.ods;*.ots
<input checked="" type="checkbox"/>  QuarkXPress Export	*.xqtg;*.tag
<input checked="" type="checkbox"/>  XLIFF	*.xlf;*.xliff;*.xlfz
<input checked="" type="checkbox"/>  XLIFF: Kilgray MemoQ	*.mqxlf;*.mqxliff;*.mqdz
<input checked="" type="checkbox"/>  WsXliff	*.xlf
<input checked="" type="checkbox"/>  PDF	*.pdf
<input checked="" type="checkbox"/>  Komma-delimitierte Textdatei (CSV)	*.csv
<input checked="" type="checkbox"/>  Tab-delimitierter Text	*.txt
<input checked="" type="checkbox"/>  Java-Ressourcen	*.properties
<input checked="" type="checkbox"/>  Portable Object	*.po
<input checked="" type="checkbox"/>  SubRip	*.srt
<input checked="" type="checkbox"/>  XML: Microsoft .NET-Ressourcen	*.resx
<input checked="" type="checkbox"/>  XML: OASIS DITA 1.2-konform	*.xml;*.dita
<input checked="" type="checkbox"/>  XML: OASIS DocBook 4.5-konform	*.xml
<input checked="" type="checkbox"/>  XML: Author-it-konform	*.xml
<input checked="" type="checkbox"/>  XML: MadCap Compliant	*.html;*.htm
<input checked="" type="checkbox"/>  XML: W3C ITS-konform	*.xml;*.its
<input checked="" type="checkbox"/>  XML: Beliebige XML	*.xml
<input checked="" type="checkbox"/>  Text	*.txt

Standardspeicherorte (Einzelplatz)

Projekte

• Lokaler Datenträger → Benutzer →
Benutzername → Eigene Dokumente →
Studio 2015 → **Projects**

Translation Memories

• Lokaler Datenträger → Benutzer →
Benutzername → Eigene Dokumente →
Studio 2015 → **Translation Memories**

Termbanken

• Lokaler Datenträger → Benutzer →
Benutzername → Eigene Dokumente →
SDL → SDL MultiTerm → **Termbases**

AutoSuggest- Wörterbücher

• Lokaler Datenträger → Benutzer →
Benutzername → Eigene Dokumente →
Studio 2015 → **AutoSuggest Dictionaries**

Projektvorlagen

• Lokaler Datenträger → Benutzer →
Benutzername → Eigene Dokumente →
Studio 2015 → **Project Templates**

Alignments

• Lokaler Datenträger → Benutzer →
Benutzername → Eigene Dokumente →
Studio 2015 → **Alignment Results**

Versionen

Die Erläuterungen in diesem Buch beziehen sich auf die SDL Trados Studio 2015 Versionen Professional und Freelance.

SDL Trados Studio 2015 Professional

SDL Trados Studio 2015 Professional umfasst alle verfügbaren Funktionen von SDL Trados Studio 2015 und ist in Bezug auf die Anzahl verwendeter Sprachen unbeschränkt. Die Version kann sowohl als Einzelplatzversion als auch in einem domänenbasierten Netzwerk eingesetzt werden. SDL MultiTerm 2015 ist Bestandteil beim Kauf einer Professional-Version.

SDL Trados Studio 2015 Freelance und Freelance Plus¹

SDL Trados Studio 2015 Freelance ist eine Einzelplatzversion, die über eine Vielzahl von Funktionalitäten in Übereinstimmung mit der Professional-Version verfügt. SDL Freelance Plus verfügt über die Funktionalitäten einer Freelance-Version hinaus über eine zweite Aktivierungsmöglichkeit der Lizenznummer auf einem zweiten Computer (z.B.² Desktop und Notebook), sodass lästiges Deaktivieren und Neuaktivieren bei einem Wechsel zwischen zwei Computern entfällt. Beide Versionen sind in Bezug auf die folgenden Funktionalitäten im Vergleich zur Professional-Version eingeschränkt:

- Es können nur fünf Sprachen gleichzeitig installiert werden.
- Die Freelance-Version kann nicht auf einem Computer genutzt werden, der zu einem domänenbasierten Netzwerk gehört.
- Der AutoSuggest Creator ist nicht im Lieferumfang der Freelance-Version enthalten. Hierzu ist ein zusätzliches AutoSuggest Creator Add-on erforderlich.

1 Im Fließtext wird im weiteren Text Freelance statt Freelance und Freelance Plus verwendet.

2 Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird im Text die Abkürzung „z.B.“ ohne Leerzeichen verwendet.

derlich. Es ist aber möglich, AutoSuggest-Wörterbücher in SDL Trados Studio 2015 Freelance zu verwenden.

- Pakete können geöffnet, aber nicht erstellt werden. Lediglich das Erstellen von Rückpaketen ist möglich.
- PerfectMatch ist nicht in der Freelance-Version enthalten.
- Bewertungskonfigurationen zur Übersetzungsbewertung können mit der Freelance-Version nicht erstellt, aber bearbeitet werden.
- Es ist nicht möglich, benutzerdefinierte Task-Sequenzen zu erstellen.



Bitte beachten Sie, dass SDL MultiTerm 2015 im Lieferumfang von SDL Trados Studio 2015 Professional, Freelance und Freelance Plus enthalten ist und als separater Download im SDL Kundenkonto zur Verfügung steht.

Renate Dockhorn

SDL Trados Studio 2015 für Einsteiger und Umsteiger

Bild-zu-Bild-Anleitung mit Alignment und MultiTerm

Diese erweiterte, überarbeitete Fassung des Buchs SDL Trados Studio 2015 für Einsteiger und Umsteiger ist eine vollständig in Farbe gedruckte systematische Schritt-für-Schritt-Anleitung mit mehr als 1000 Abbildungen und einem Umfang von 63 000 Wörtern.

Es eignet sich für die selbständige Einarbeitung in die Software, als Begleitmaterial und auch Nachbereitung für Schulungen oder Webinare und ist ein ideales Nachschlagewerk. Die Autorin geht in dieser überarbeiteten Fassung u. a. auf die folgenden neuen Themenpunkte ein:

- Funktionalitäten wie AnyTM, AutoKorrektur, AutoSuggest 2.0, Retrofit, Lesezeichen/Symbole/Sonderzeichen
- Filter und Eingabemodelle im Teil zu SDL MultiTerm 2015
- SDL AppStore und SDL Community



Renate Dockhorn hat nach einem Hochschulstudium zur Diplom-Übersetzerin Terminologie und Sprachtechnologie studiert und mit einem Master-Abschluss (MA) absolviert. Seit mehr als zehn Jahren befasst sie sich als Ergänzung zu ihrer Tätigkeit als Geschäftsführerin von Dockhorn Übersetzungen und Schulungen (kurz: Docktrans) gerne und häufig mit der Schulung von Sprachendiensten in Unternehmen, LSPs und freiberuflichen Übersetzerinnen und Übersetzern im Fachbereich Sprachtechnologie und Terminologie.

Dabei stehen insbesondere Translation Memory-Systeme und Terminologieverwaltungssysteme im Mittelpunkt.

www.bdue-fachverlag.de

Ratgeber

Tagungsbände

Gesetze und Normen

Fachkommunikation

Lernen und Lehren

Fachterminologie

ISBN: 978-3-938430-79-8

44,00 € [D]



9 783938 430798

